Перевод по фотографии

Перевод по фотографии - это значит, что у клиента не было возможности отсканировать документ и он его просто сфотографировал. Часто в наше бюро приходят запросы на перевод по фотографии. Современная техника позволяет делать снимки высокой точности, поэтому наши специалисты могут осуществлять перевод по фото. Однако необходимо выделить ряд сложностей, которые возникают в таких случаях.

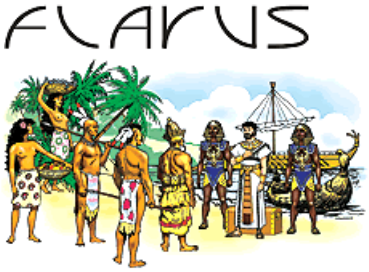
Первая сложность заключается в распознавании документа для расчета объема переводческих страниц (и, соответственно, стоимости заказа и продолжительности работы над ним). Чаще всего, такая трудность возникает, если заказчик сфотографировал свой документ не прямо, а под углом, когда лист бумаги уходит в перспективу к горизонту (как начальные титры в “Звездных войнах”). Лучше всего для последующего перевода по фотографии снимать документ ровно сверху вниз, плашмя, как это сделал бы сканер.

Во-вторых, переводчик по фотографии часто жалуется на многочисленные сгибы бумаги и наличие прямо поверх нужного и важного текста пальцев фотографирующего человека. Это, конечно же, может закрыть текст, который необходимо перевести.

Еще одна сложность при переводе по фото заключается в маленьком разрешении фотографии. Так бывает, когда из оригинальной фотографии вырезается кусок, и его масштаб увеличивается. Тогда вся надпись будет размытой, как обычно говорят, “кубиками”. Так, наш китайский переводчик по фотографии, сделанной клиентом второпях, еле смог разобрать иероглиф, обозначающий марку холодильника. Другие фото представляли собой чересчур увеличенные изображения надписей на дне китайских ваз.

Но иногда не бывает иного выхода, как только осуществлять перевод по фотографии, а не по отсканированному документу. Например, у нас был заказ на перевод этикетки на флаконе медицинского препарата. Бумажную этикетку невозможно оторвать – это раз, отсканировать текст, напечатанный на предмете цилиндрической формы, еще сложнее. Поэтому наш клиент – одна крупная фармацевтическая компания, занимающаяся дистрибуцией на территории России, - принес нам бутылочку с препаратом прямо в офис, где один из наших сотрудников сфотографировал этикетку со всех сторон, а потом отправил переводчику: по фотографии был сделан перевод текста на русский язык.

Если у вас есть возможность отсканировать документы, то лучше воспользоваться именно этим качественным и проверенным способом. Если такой возможности нет, то в нашем бюро мы можем выполнить перевод по фото так же качественно, как делаем переводы обычных текстовых файлов.



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
http://www.flarus.ru